



УДК 94(37)07,08

DOI 10.18413/2075-4458-2019-46-3-426-430

**ПРОИСХОЖДЕНИЕ, ПЕРЕВОДЫ, ИЗДАНИЯ И ЗНАЧЕНИЕ
СОЧИНЕНИЯ ОРИГЕНА «О НАЧАЛАХ»****ORIGIN, TRANSLATES, EDITIONS, AND VALUE OF ORIGEN'S WORK
«ON THE PRINCIPLES»****А.Д. Стржалковская
A.D. Strzhalkovskaya**Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85Belgorod National Research University,
85 Pobeda St, Belgorod, 308015, Russia

E-mail: Strzhalkovskaya@bsu.edu.ru

Аннотация

Благодаря многочисленным произведениям Ориген, с одной стороны, занял весомое место в рядах учителей христианской Церкви, но с другой – стал фигурой, осужденной на Пятом Вселенском соборе. В работе отмечается, по имеющимся сведениям, что такой неоднозначной репутацией Ориген обязан преимущественно трактату «О началах». «О началах» стало одним из самых интересных произведений ранней патристики и носило богословский характер. В нем Ориген предпринял попытку толкования основных догматов христианского учения с точки зрения ученого-философа, что и послужило своеобразным толкованием некоторых специфичных моментов. Эта работа вызвала огромное множество споров, заблуждений и осуждений. Существует два перевода «О началах» – Руфина и Иеронима. Руфин открыто внес изменения при переводе данного текста.

Abstract

Thanks to his numerous works, Origen took a weighty place in the ranks of the teachers of the Christian Church on one side. At the same time, he is a figure convicted at the Fifth Ecumenical Council. It is further noted, according to available information, that Origen is obliged to have such an ambiguous reputation the treatise «On the Principles». «On the Principles» was one of the most interesting works and it was of a theological specifications. In it, Origen attempted to interpret the basic tenets of Christian doctrine, from the point of view of the philosopher-scientist, which served as a certain peculiar way of interpreting some specific points. This work has caused a great many disputes, delusions and condemnations. It served as the beginning of original disputes and gave rise to original origenism. There are two translations of «On the Principles» by Rufin and Jerome. The texts of Jerome Stridonian are valuable in that, among other things, fragments from the lost works of Origen are preserved, but on the whole regarding Jerome his works are mostly philological explanations, which often turn into conversations of a mystic allegorical specifications. But Rufin openly made changes in the translation. The text-translation of Rufin is preserved in the full version, so most of the researchers are based on it.

Ключевые слова: Ориген, творения, оригенизм, произведения, заблуждения, перевод.**Keywords:** Origen, creations, origenism, works, delusions, translation.

Многочисленные сочинения Оригена по текстологии позволили Александрийскому учителю занять значимое место в истории христианской Церкви и оказали значительное влияние на дальнейшее христианское толкование Священного Писания. С одной стороны, Ориген был влиятельной фигурой в истории христианской мысли, с другой стороны, он



имел двусмысленный, полуеретический статус, подтвержденный при его осуждении на Пятом Вселенском соборе в 553 г.

Своей неоднозначной репутацией Ориген был обязан трактату «О началах». Ориген был систематиком и в 230 г. он издал первую вообще попытку систематического изложения христианской философии – знаменитые четыре книги «О началах» (*Περὶ ἀρχῶν, de Principiis*).

На сегодняшний день оригеновский трактат дошел до нашего времени только в латинском переводе, который был сделан в 398 г. Руфином Аквилейским. Примерно в этот же период был сделан другой латинский перевод Иеронимом Стридонским. При этом оба автора придерживались разных взглядов на рассматриваемый трактат. Руфин Аквилейский был сторонником взглядов Оригена, а Иероним Стридонский, наоборот, осуждал некоторые его суждения. В целом труды Иеронима по большей части являются филологическими объяснениями, которые нередко переходят в беседы мистико-аллегорического характера, но нам они ценны еще и в том отношении, что среди всего прочего сохранились отрывки из утраченных произведений Оригена. Из указанных двух переводов Иеронимов перевод, точно воспроизводивший все мысли подлинника и снабженный предисловием с самой нелестной рекомендацией оригенова сочинения, не мог получить широкого распространения. Поэтому Иеронимов перевод скоро вышел из употребления и затерялся. Сохранились только его отрывки (около 30) в письме Иеронима к Авиту. Это письмо Иероним приложил в качестве предисловия к экземпляру своего перевода, посланному им испанскому монаху Авиту (около 410 г.) [Творения..., 1899, с. 11–13].

Итак, второй перевод сохранился лишь фрагментами в некоторых цитатах. Другой же перевод Руфина сохранился в полной версии, и поэтому большинство исследователей опирается именно на него. Этот перевод сохранился с обоими предисловиями Руфина. Он существует во многих рукописях в разных библиотеках Европы и много раз был напечатан [Творения..., 1899, с. 14]. Фрагменты подлинника и точного Иеронимова перевода, а также полемика по поводу Руфинова перевода между Руфином и Иеронимом, дают возможность установить достаточно определенный взгляд на этот перевод.

Руфин в своем предисловии открыто заявляет, что он исправлял сочинение Оригена: «Мы это место как искаженное и подложное или пропускали, или же излагали сообщенно с тем правилом, какое он сам утверждает в своих сочинениях...» [Творения..., 1899, с. 54]. Каким образом Руфин делал свои исправления в содержании трактата? В предисловии к книге «О началах» рассмотрено, как вносились изменения, о которых сам переводчик говорит, и что при исправлении использовались три приема: некоторые места он пропускал, в других делал вставки, добавления, иные же изменял в лучшую сторону. Что касается сокращения, то Руфин утверждает, что он пропускал только те места, которые противоречили учению самого Оригена, а не учению церкви; следовательно, по словам Руфина, сокращения должны были сделать сочинение «О началах» не чисто православным, а, так сказать, чисто оригеновским. Второй прием исправлений – это вставки, добавления. Руфин уверяет, что он вносил в сочинение «О началах» не свои слова, но слова самого же Оригена, только из других его произведений. Третий прием исправления – это изменение слов подлинника в хорошую сторону: не вставляя, не пропуская данного места в сочинении Оригена, Руфин перерабатывал его и придавал ему смысл более здравый и согласный с церковным учением [Творения..., 1899, с. 27–31]. Исправление мест, касающихся существенных истин веры, составляет отрицательную сторону Руфинова перевода.

При изучении данного трактата стоит обратить внимание на мнения исследователей личности писателя. Л.П. Карсавин в книге «Святые отцы и учителя Церкви», описывая личность Оригена, говорит, что в 230 г. он издал первую вообще попытку систематического изложения христианской философии. И далее отмечает: «При этом характерно, что синтез Оригена является не только своего рода самопроизвольным следствием органической связи между христианскими идеями, как у прочих учителей и отцов Церкви, но



и сознательно поставленной целью. И Ориген склонен его понимать так же, как понимали свои системы философы и гностики» [Карсавин, 1994].

К вопросу о выборе названия можно заметить, что его выбор можно понимать различно. Одни под началами у Оригена подразумевают главные предметы философского бытия, о которых говорится в сочинении Оригена: Бог, мир, человек. Другие понимают это как начала основных истин христианского вероучения. Наконец, некоторые в названии совмещают то и другое значение – по их мнению, это название указывает на главные предметы бытия, которые служат и главными предметами христианского вероучения, излагаемого в системе Оригена [Творения..., 1899, с. 35].

Происхождение переводов, его название, личность и многогранность автора делают «О началах» одним из самых интересных произведений своего времени. В этом сочинении в наиболее полной и последовательной форме сформулированы автором его специфические и не вполне ортодоксальные взгляды, а также те своеобразные воззрения, которые навлекли на этого учителя церковное осуждение. В нем Ориген рассуждает о таких предметах, относительно которых философы ничего не могли установить.

При изучении содержания текста становится понятно и не удивительно, что эта работа вызвала огромное множество споров, заблуждений и осуждений. Посвященное систематическому изложению христианского вероучения, «О началах» стало первым камнем в науке догматического богословия, и труды других древних догматистов-систематиков находятся под более или менее значительным влиянием системы Оригена, если не со стороны содержания, то со стороны самой идеи, состава и формы ее [Беляев, 1903].

Сочинение Оригена «О началах» в некоторых местах весьма трудно. Кроме того, полнота и ясность в изложении догматических воззрений Оригена в сочинении «О началах» объясняется характером этого сочинения как чисто догматического и притом систематического. Мысли Оригена в нем собраны воедино и изложены связно, без всяких отступлений недогматического характера [Творения..., 1899, с. 3].

Очевидно, что сам Ориген отличал Апостольское Предание от своих довольно вольных толкований и не выдавал свои догадки за догматическое общецерковное убеждение, говоря следующее: «впрочем, сам читатель пусть тщательно обсудит и исследует то, что сказали мы относительно обращения ума в душу и прочее, что, по-видимому, относится к этому вопросу; а мы, со своей стороны, высказали это не в качестве догматов, но в виде рассуждения и изысканий» [О началах II, 8, 4]. «Мы скорее предложили читателю мысли для обсуждения, нежели дали положительное и определенное учение» [О началах II, 8, 5]. «Мы говорим об этих предметах с большим страхом и осторожностью, и более исследуем и рассуждаем, чем утверждаем что-нибудь наврное и определенно. Выше мы указали уже, о чем нужно давать ясные определения, это, думаю, мы и выполнили, говоря о Троице. Теперь же, по мере возможности, мы будем упражняться скорее в рассуждении, чем в определении» [О началах I, 6, 1].

Необходимо упомянуть еще одно обстоятельство, которое затрудняет чтение и понимание текстов Оригена. Еще Евсевий Памфил обращал внимание на диалогичность книг Оригена: в них чередуется изложение мнений церковных и языческих (или еретических); противники же Оригена, не поняв, где он излагает собственную мысль, а где пересказывает чужую, приписывали Оригену мнения, которых он не разделял: «Обвинители Оригена не поняли ни того, как он трактовал этот вопрос (о переселении душ), ни того, что его метод рассуждения по сути своей таков, что не всегда речь идет от одного и того же лица, но что время от времени обсуждается то, что может быть сказано противоположным способом, и не замечая, что в этом и состоит искусство дискуссии, они обвиняют его в этом учении, уверяя, что он сказал от себя самого то, что он излагал от имени своего противника» [Кураев, 2001].

Общеизвестно, что сочинение «О началах» стоит у истоков оригенизма благодаря заблуждениям, и в этом произведении, по мнению некоторых исследователей, находятся черты еретического понимания «апокатастасиса» – учения о общем спасении грешников и даже демонов, которое было не принято Церковью как догмат, а также о предсуществовании душ и многом другом.



Ещё следует отметить, что некоторые древние и новые писатели считают раннее произведение «Принципы» юношеским, незрелым произведением Оригена. Хотя там уже имеют место некоторые оригеновские заблуждения, которые он сохранил и в зрелые годы, а затем изложил в трактате «О началах».

Первое полное издание сочинения «О началах» почти со всеми фрагментами, греческими и латинскими (Иеронимова перевода), относится к 1733 г.; оно появилось в Париже и принадлежит Делярю. При своей полноте это издание превосходит все прежние издания (парижские, венецианское) [Творения..., 1899, с. 15].

Дошедшее до нас и переведенное на русский язык сочинение «О началах» открывает «Историко-критический очерк», затем предисловие Руфина и предисловие самого Оригена. Здесь Ориген указывает источники христианского вероучения: Священное Писание Ветхого и Нового завета и церковное апостольское предание и другие [Творения..., 1899, с. 37].

Ныне к Оригену и оригенизму наблюдается резкий рост интереса в мировой науке [Crouzel, 1989; Clark, 1992; Malaty, 1995; Williams, 1999; Gasparro, 2003; Jacobsen, 2003; Runia, 2003; McGuckin, 2004; Potter, 2004; Perrone, 2011; Martens, 2012; Trigg, 2012; Banev, 2015]. Однако отечественная историческая наука далеко отстала в данном направлении. До сих пор нет полного перевода сочинений Оригена на русский язык.

Стоит задача освоения исторического контекста наследия Оригена и оригенизма в истории Поздней античности и Ранней Византии.

Список литературы

1. Беляев Д.А. 1903. Православная богословская энциклопедия. Том 4. Петроград: Издание Петроград. URL: <http://www.biblioteka3.ru.html> (дата обращения: 13.06.2018)
2. Болотов В.В. 2006. Лекции по истории Древней Церкви Т. 1. С-Пб, Аксион Эстин, 234.
3. Бриллиантов А.И. 2014. Лекции по истории древней церкви. М., Директ-Медиа, 440.
4. Евсевий Памфил. 1848. Сочинения. Т. 1. СПб., Типография Е. Фишера, 596.
5. Кураев А.В. 2001. Раннее христианство и переселение душ. М., Троицкое слово; Паломник. URL: <https://azbyka.ru> (дата обращения: 10.01.2019)
6. Карсавин Л.П. 1994. Святые отцы и учителя Церкви (Раскрытие Православия в их творениях). М., МГУ, 334.
7. Творения Оригена, учителя александрийского. 1899. Казань, Изд-во Казанской духовной академии, 385.
8. Сагарда Н.И., Сагарда А.И. 2004. Полный корпус лекций по патрологии. СПб. URL: http://www.odinblago.ru/sagarda_patrologia (дата обращения: 10.02.2019)
9. Banev, K. 2015. Theophilus of Alexandria and the First Origenist Controversy. Rhetoric and Power. Oxford, University Press, 244.
10. Clark, E.A. 1992. The Origenist Controversy: The Cultural Construction of an Early Christian Debate. Princeton, University Press, 300.
11. Crouzel H. 1989. Origen. Edinburgh, Kings, 322.
12. Gasparro G. 2003. Origene e la magia: teoria e prassi. Origeniana octava. Origen and Alexandrian tradition. Vol. I. Leuven, University Press, 733–756.
13. Jacobsen A.-Ch. 2003. Origen and the Human Body. Origeniana octava. Origen and Alexandrian tradition. Vol. I. Leuven, University Press, 649–656.
14. Malaty T.Y. 1995. Origen. Sidney, Byzantina Australiensia, 358.
15. Martens P. 2012. Origen and Scripture: The Contours of the Exegetical Life. Oxford, Oxford University Press, 318.
16. McGuckin J.A. (ed.). 2004. Westminster Handbook to Origen. Louisville, Univ., 544.
17. Perrone L. 2011. Origenism, Origenist Controversies. Religion Past and Present. Vol. 9. Brill, 376–379.
18. Potter D.S. 2004. The Roman Empire at Bay, AD 180–395. Routledge, 792.
19. Runia D. 2003. Origen and Hellenism. Origeniana octava. Origen and Alexandrian tradition. Vol. I. Leuven, University Press, 43–48.
20. Trigg J. 2012. Origen. London, Routledge, 312.
21. Williams R. 1999. Origen: Between Orthodoxy and Heresy. Origeniana Septima, 3–10.



References

1. Belyaev D.A. 1903. Pravoslavnyaya bogoslovskaya encyclopedia [Orthodox Theological Encyclopedia]. Tom 4. Petrograd, Petrograd. Available at: <http://www.biblioteka3.ru.html> (accessed: 13.06.2018)
2. Bolotov V.V. 2006. Lektsii po istorii drevney zerkvi [Lectures on the history of the Ancient Church]. T. 1. Saint-Petersburg, Aksion Estin, 234.
3. Brilliantov A.I. 2014. Lektsii po istorii drevney zerkvi [Lectures on the history of the Ancient Church]. Moscow, Direct-Media, 440.
4. Eusebius Pamfil. 1848. Sochineniya [Works]. T. 1. Saint-Petersburg, Printing house E. Fisher, 596.
5. Kuraev A.V. 2001. Rannee khristianstvo I pereseleniye dush [Early Christianity and the transmigration of souls]. Moscow, Troitskoe word; Pilgrim. Available at: <https://azbyka.ru> (accessed: 10.01.2019)
6. Karsavin L.P. 1994. Svyatyte otzy I uchitelya zerkvi (Raskrytiye pravoslaviya v ih tvoreniyah) [Holy Fathers and Teachers of the Church (Disclosure of Orthodoxy in their creations)]. Moscow, Moscow State University, 334.
7. Tvoreniya Origena, uchitelya alexandriyskogo. 1899. [Creations of Origen, teacher of Alexandria]. Kazan, Publishing house of the Kazan Theological Academy, 385.
8. Sagarda N.I., Sagarda A.I. 2004. Polnyy korpus lektsiy po patrologii [Full body of lectures on patrology]. Saint Petersburg. Available at: http://www.odinblago.ru/sagarda_patrologia (accessed: 10.02.2019)
9. Banev, K. 2015. Theophilus of Alexandria and the First Origenist Controversy. Rhetoric and Power. Oxford, University Press, 244.
10. Clark, E.A. 1992. The Origenist Controversy: The Cultural Construction of an Early Christian Debate. Princeton, University Press, 300.
11. Crouzel H. 1989. Origen. Edinburgh, Kings, 322.
12. Gasparro G. 2003. Origene e la magia: teoria e prassi. Origeniana octava. Origen and Alexandrian tradition. Vol. I. Leuven, University Press, 733–756.
13. Jacobsen A.-Ch. 2003. Origen and the Human Body. Origeniana octava. Origen and Alexandrian tradition. Vol. I. Leuven, University Press, 649–656.
14. Malaty T.Y. 1995. Origen. Sidney, Byzantina Australiensia, 358.
15. Martens P. 2012. Origen and Scripture: The Contours of the Exegetical Life. Oxford, Oxford University Press, 318.
16. McGuckin J.A. (ed.). 2004. Westminster Handbook to Origen. Louisville, Univ., 544.
17. Perrone L. 2011. Origenism, Origenist Controversies. Religion Past and Present. Vol. 9. Brill, 376–379.
18. Potter D.S. 2004. The Roman Empire at Bay, AD 180–395. Routledge, 792.
19. Runia D. 2003. Origen and Hellenism. Origeniana octava. Origen and Alexandrian tradition. Vol. I. Leuven, University Press, 43–48.
20. Trigg J. 2012. Origen. London, Routledge, 312.
21. Williams R. 1999. Origen: Between Orthodoxy and Heresy. Origeniana Septima, 3–10.

Ссылка для цитирования статьи

Reference to article

Стржалковская А.Д. Происхождение, переводы, издания и значение сочинения Оригена «О началах» Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: История. Политология. 2019. Т. 46. № 3. С. 426–430. doi: 10.18413/2075-4458-2019-46-3-426-430

Strzhalkovskaya A.D. Origin, translates, editions, and value of Origen's work «On the principles» Belgorod State University Scientific Bulletin. History. Political Science. 2019. V 46. № 2. P. 426–430. doi: 10.18413/2075-4458-2019-46-3-426-430